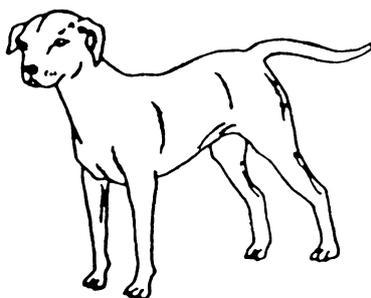


ñavi



alcu



jatsu

Imbabura llacta, Cayambe llacta quichua rimaipaj

# Letracuna

Abecedario  
del Quichua de **Imbabura** y  
**Cayambe** (Ecuador)



sunzu



tsahuar



t'iyu

23-mayo-2017 alichishcami.

Copyright © 2017 Richard P. Aschmann  
Todos los derechos reservados.

# Imbabura llacta Cayambe llacta quichua rimaipaj 34 letracuna

Las 34 letras del alfabeto del quichua de Imbabura y Cayambe

minúscula	mayúscula	shuti <small>(nombre)</small>	minúscula	mayúscula	shuti <small>(nombre)</small>
a	A	a	ñ	Ñ	eñe
b	B	be larga	o	O	<i>o castellana</i>
c	C	ce	p	P	pe
ch	Ch	che	q	Q	cu
d	D	de	r	R	ere
e	E	<i>e castellana</i>	s	S	ese
f	F	efe	<b>sh</b>	<b>Sh</b>	<b>ishi</b>
g	G	ge	t	T	te
h	H	<i>ache</i>	<b>t'</b>	<b>T'</b>	<b>te aspirada</b>
<b>hu</b>	<b>Hu</b>	<b>ahua</b>	<b>ts</b>	<b>Ts</b>	<b>atsa</b>
i	I	i quichua	u	U	u quichua
j	J	jota	v	V	ve corta
k	K	<i>ka</i>	w	W	<i>doble ve</i>
l	L	ele	x	X	<i>equis</i>
ll	Ll	elle	y	Y	ye
m	M	eme	z	Z	<i>zeta castellana</i>
n	N	ene	<b>z'</b>	<b>Z'</b>	<b>zeta quichua</b>

**Ashtahuan yana** letracunaca castellanopica na tiyashcatami ricuchin. Cai letracunaca quichua rimaipillami tiyan.

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

*“Itálica” nishca vishtu* letracunaca castellano rimaipaj letracunami. Quichua rimaipica cai letracunaca castellanomanda japishca quichua shimicunata escribinaipajllami. Maijan cai shimicunaca chuscu patsaj huatatami castellanomanda quichua rimaipaj cachun japi tucushca.

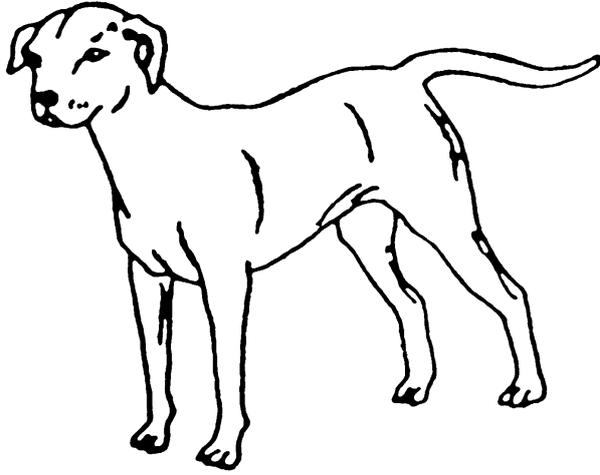
Las letras en *itálica* son letras del castellano. En quichua sólo se usan estas letras para escribir palabras prestadas del español. Algunas de estas palabras fueron prestadas hace más de cuatrocientos años.

## Letracunata maipi ricui ushana

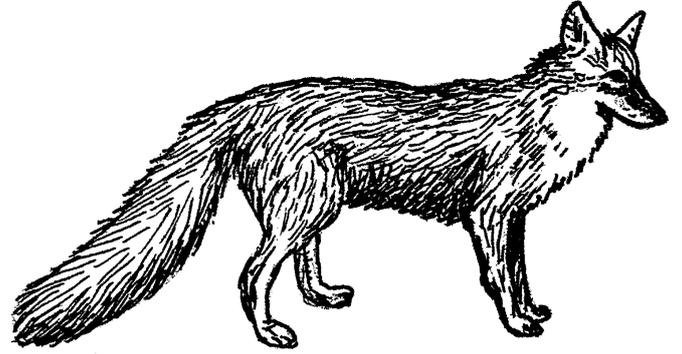
Letra	fanga <small>(página)</small>
a	1
b	2
c	3
ch	4
d	5
e	30
f	6
g	7
h	31
hu	8
i	9
j	10
k	32
l	11
ll	12
m	13
n	14
ñ	15
o	33
p	16
q	17
r	18
s	19
sh	20
t	21
t'	22
ts	23
u	24
v	25
w	34
x	35
y	26
z	29
z'	27

A

a



alcu



atuj

aillu

añas

uma

huasi

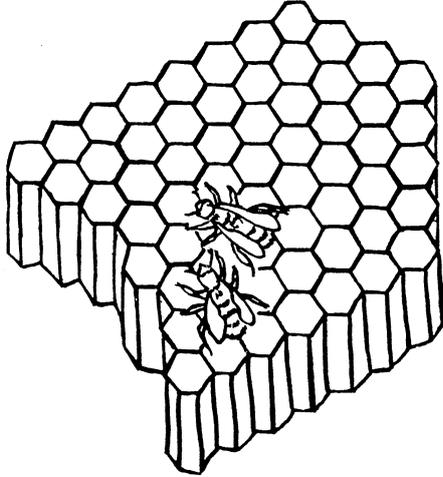
yacu

A	a
---	---

Alcuca yacuta ufiapunmi.

# B

# b



**balun**



**barbas**

**balsa**

**balicu**

**pamba**

**jabas**

**jambi**

**llambu**

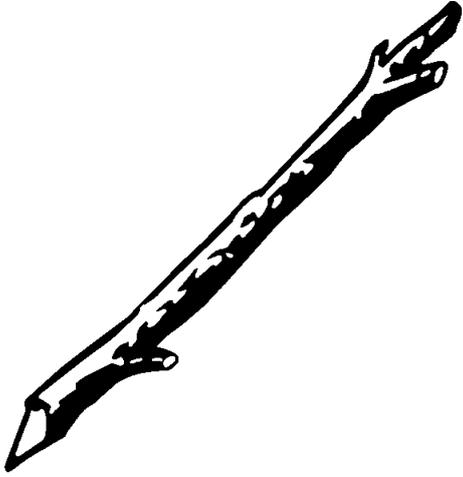
<b>ba</b>	<b>bi</b>	<b>bu</b>
-----------	-----------	-----------

**Jabasca pambaman urmashcami.**

(Esta letra es muy frecuente en el quichua actual, tanto en palabras nativas como en palabras prestadas del español que ya están plenamente incorporadas en el idioma. En las palabras nativas esta letra generalmente ocurre después de la letra m en el quichua de la sierra central y sur del Ecuador, y en dicha posición es muy frecuente, pero también ocurre en otras posiciones. La letra p también ocurre después de m, así que es necesario distinguir la b y la p en la escritura, tanto en palabras nativas como en palabras prestadas.)

C

C



caspi



cuyi

cash

jacu

yacu

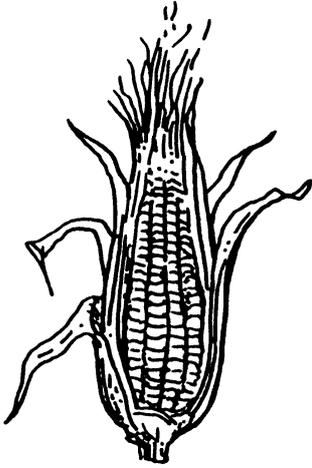
cui

ca	cu
----	----

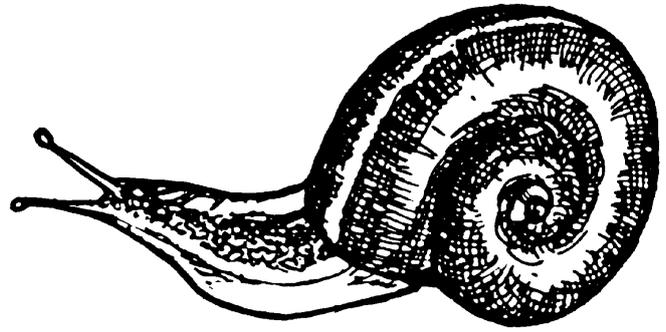
Caspita apamui.

**Ch**

**ch**



**chugllu**



**churu**

**chaca**

**chiri**

**aicha**

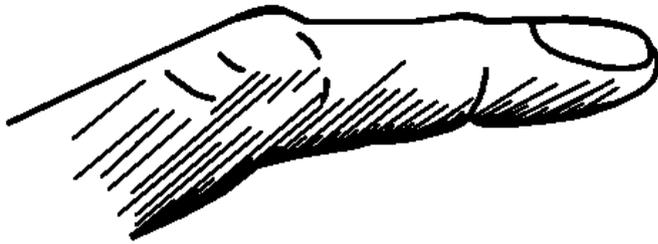
**uchu**

<b>cha</b>	<b>chi</b>	<b>chu</b>
------------	------------	------------

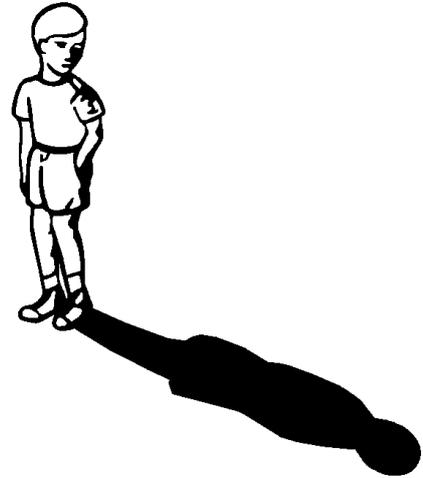
**Huahuaca chuglluta micujunmi.**

# D

# d



dedo [didu]



llandu

tanda  
cundur  
aldaba  
yamda

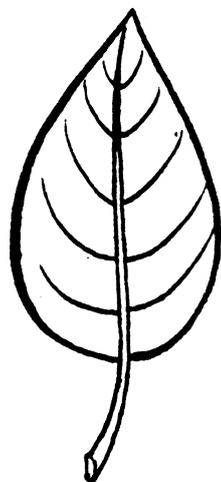
da	di	du
----	----	----

## Tandata micujunmi.

(Esta letra es muy frecuente en el quichua actual, mayormente en palabras prestadas del español que ya están plenamente incorporadas en el idioma. En las palabras nativas esta letra generalmente ocurre después de la letra n en el quichua de la sierra central y sur del Ecuador, y en dicha posición es muy frecuente, pero también ocurre en otras posiciones. La letra t también ocurre después de n, así que es necesario distinguir la d y la t en la escritura, tanto en palabras nativas como en palabras prestadas. La pronunciación correcta de la palabra dedo en quichua es [didu], debido a que el sistema de sonidos del quichua sólo cuenta con tres vocales.)

**F**

**f**



fanga



fuyu

fichana

fiña

fundu

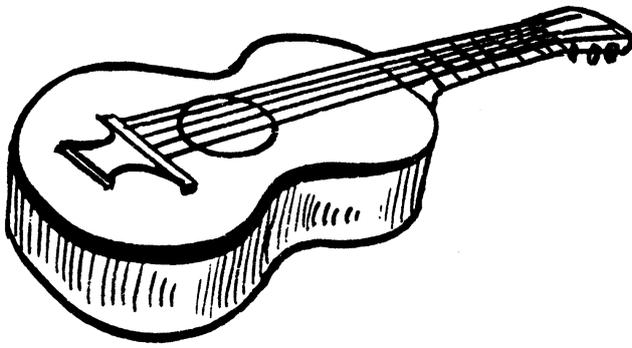
ufiana

uchufa

fa	fi	fu
----	----	----

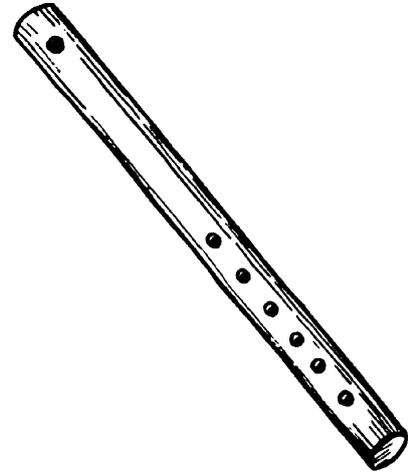
Chai urcupica fuyu shayarishcami.

# G



guitarra

# g



gaita

**ga**ñan

**g**ushtan

an**ga**

chug**lla**

ch**ag**ra

an**g**u

pun**g**uishca

un**g**üi

ga	gui	gu
----	-----	----

## Angatami ricujuni.

(Esta letra es muy frecuente en el quichua actual, mayormente en palabras prestadas del español que ya están plenamente incorporadas en el idioma. En las palabras nativas esta letra generalmente ocurre después de la letra n en el quichua de la sierra central y sur del Ecuador, y en dicha posición es muy frecuente, pero también ocurre en otras posiciones. La letra c también es frecuente después de n, así que es necesario distinguir la g y la c en la escritura, tanto en palabras nativas como en palabras prestadas.)

# Hu

# hu



huahua



huacajun

**huarmi**

**jahua**

**chahua**

**shuhua**

**canhuan**

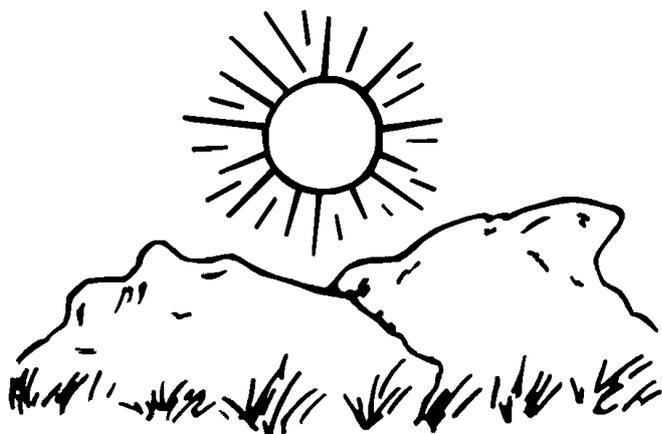
hua

**Huahuata marcajunmi.**

(En Imbabura esta letra no ocurre ante las vocales i o u. En el Quichua Serrano Central esta letra sí ocurre ante i, pero las palabras correspondientes en Imbabura contienen **vi** en vez de **hui**.)

l

i



indi



ishcai

pirca

iscun

llaqui

aillu

l	i
---	---

Indi punllami.

J

j



jambi

jita

jumbi

uju

jażinda

ajcha

jachun

vijsa

jaca

atuj

jipa

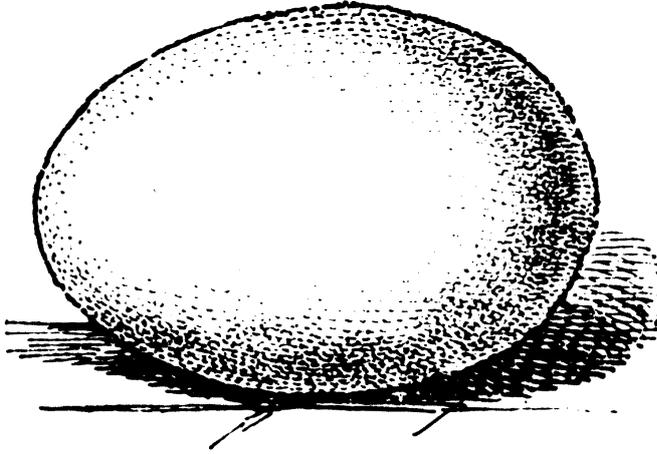
pusaj

ja	ji	ju
----	----	----

Jumbijunmi.

L

I



lulun



larca

linlli  
chalhua  
alcu

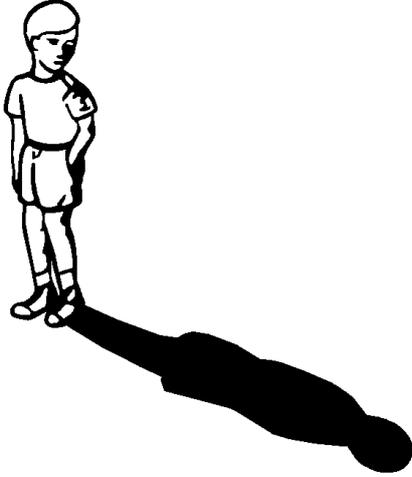
ali  
quilpana  
puzil

la	li	lu
----	----	----

Lulunda micungapaj munanimi.

LI

LI



Ilandu



Ilullu

Ilu

ailu

quillu

punlla

Ila	Ilu
-----	-----

Lullu huahuaca juyailagumi.

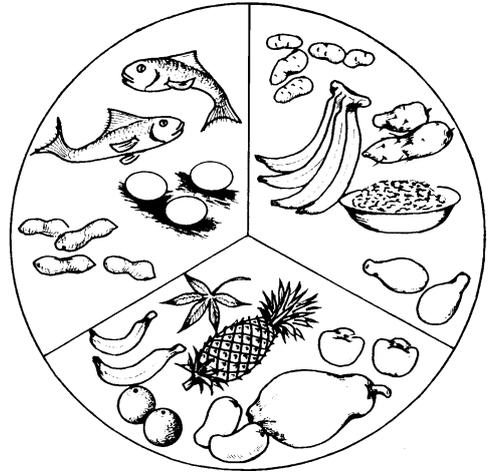
(En Imbabura esta letra no ocurre ante la vocal i. En el Quichua Serrano Central esta letra sí ocurre ante i, pero las palabras correspondientes en Imbabura contienen li en vez de ll. En la sierra central y norte del Ecuador la mayoría de los quichuahablantes pronuncia esta letra igual como se pronuncia comúnmente en el español de Quito, es decir, con el sonido inicial de la palabra francesa *genre*. En el sur de la sierra y en el Oriente los quichuahablantes pronuncian esta letra igual como se pronuncia comúnmente en el español de Loja, es decir, con su pronunciación antigua de lateral palatal.

M

m



mapa



micuna

maqui

muti

uma

huambra

amsa

yamda

jamzi

ma	mi	mu
----	----	----

Huahuaca mapayashcami.

N

n



nina



nanai

na

runa

jatun

ashnužu

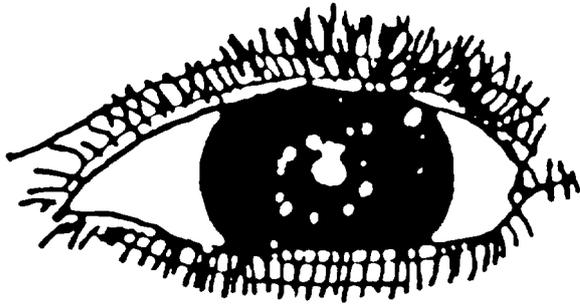
fanga

na	ni	nu
----	----	----

Ninataca huañuchircami.

Ñ

ñ



ñavi



ñan

ñuca

ñutu

fiña

huañuj

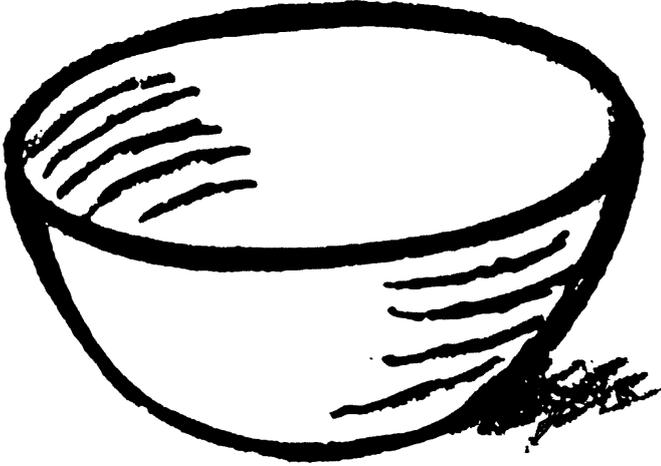
ña	ñu
----	----

Ñanda rijunmi.

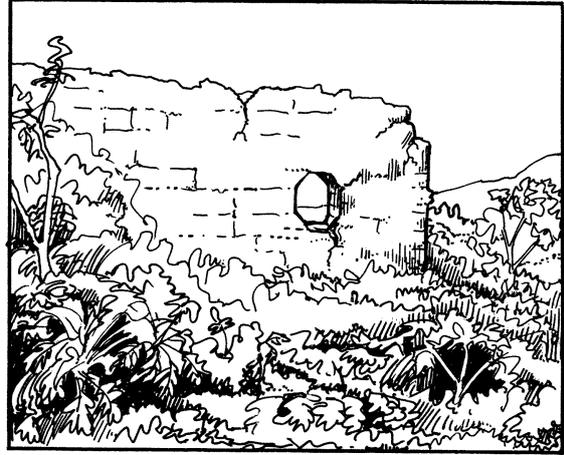
(En Imbabura esta letra no ocurre ante la vocal i. En el Quichua Serrano Central esta letra sí ocurre ante i, pero las palabras correspondientes en Imbabura contienen ni en vez de ñi.)

P

p



pilchi



pirca

pusaj

piqui

chuspi

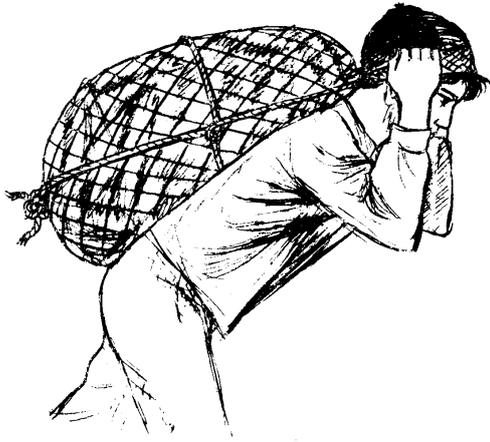
mapa

pa	pi	pu
----	----	----

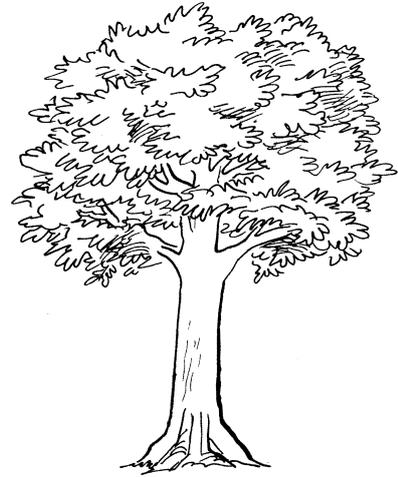
Pilchipica yacu tiyajunmi.

Q

q



quipi



quiru

quimsa

quillu

quezo [quižu]

mishqui

chaqui

qui

Quipita aparishcami.

# R

# r



rumi



rigra

racu

muru

huagra

yahuar

quinrai

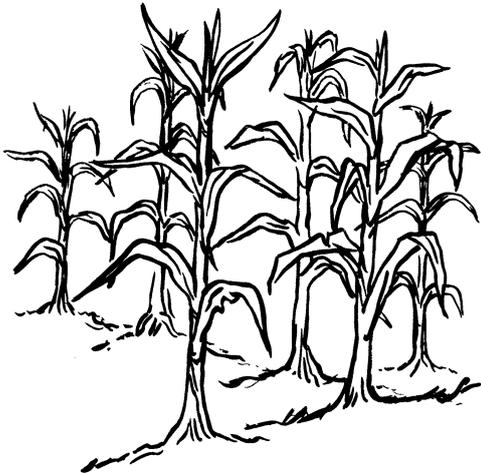
carro [carru]

ra	ri	ru
----	----	----

## Rumica jatunmi.

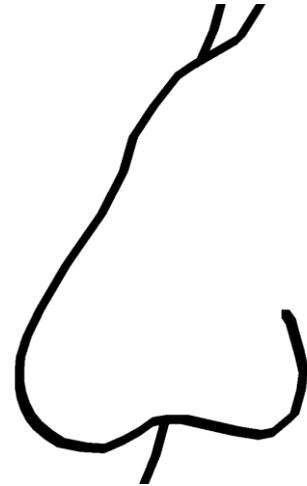
(Igual como el español serrano del Ecuador, esta letra tiene dos sonidos, un vibrante sencillo en su forma simple entre vocales, y un vibrante múltiple o fricativa retrofleja cuando se escribe doble o a principio de palabra. Este dos sonidos se enseñan juntos en esta página. Su distribución en otros contextos es semejante al español, con la excepción de que el sonido simple ocurre después de n.)

S



sara

S



singa

sucta

cusa

pilis

caspi

sa	si	su
----	----	----

Saraca fucujunmi.

# Sh

# sh



shimi



shaijushca

shungu

shinlli

shican

mashna

paipash

cash

sha	shi	shu
-----	-----	-----

Shimihuanmi asinchi.

T

t



tanda



tuta

tisana

pata

llacta

castunas

ta	ti	tu
----	----	----

¿Tandata munanguichu?

T'

t'



t'amu



t'iyu

t'unina

t'angana

t'ani

t'a	t'i	t'u
-----	-----	-----

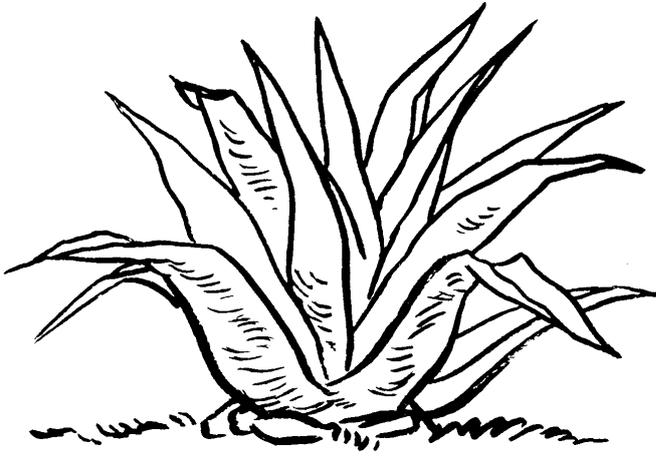
Llamacunaca t'amuta  
micunajunmi.

(Cai letraca napacha t letrashnachu nishca.)

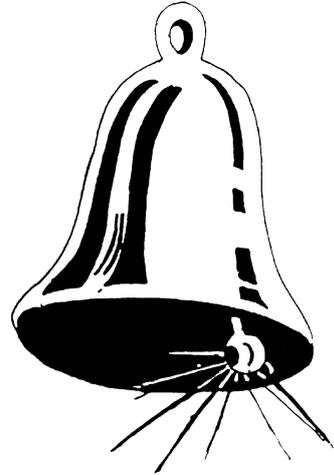
(Esta letra no se pronuncia como la letra t del castellano. En toda la sierra del Ecuador los quichuahablantes pronuncian esta letra con aspiración, igual como la letra th en el Quechua de Cusco en el Perú. En el Ecuador este sonido sólo ocurre al principio de las palabras.)

# Ts

# ts



tsahuar



tsilin

**tsiya**

**tsagnashca**

**mitsa**

**patsaj**

**putsuju**

**jatsu**

tsa	tsi	tsu
-----	-----	-----

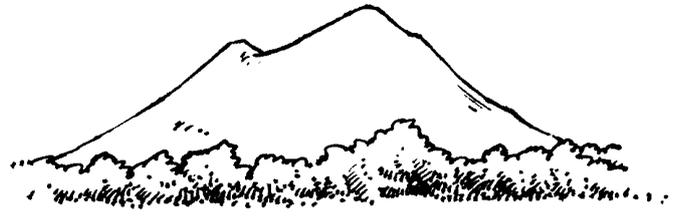
Campanaca tsilin nijunmi.

U

u



ucucha



urcu

uma

yacu

shuj

sauna

U	u
---	---

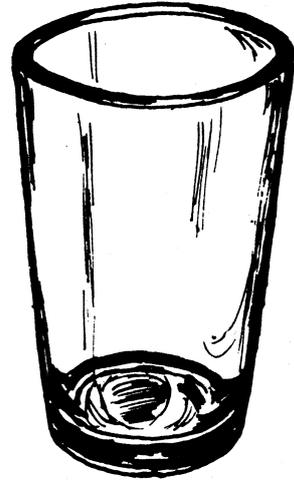
Ucuchaca sarata micujunmi.

V



viqui

V



vaso [basu]

vijsa

chivo [chibu]

vingu

chivilu

va

vi

vu

Vasota mañachingui.

(Cai v letraca b letrashnallata rimashcami uyarin.)

(Esta letra se pronuncia igual como la letra b, igual como en español. Se acostumbra escribirla en vez de la letra b en las palabras nativas que son cognadas de palabras de Quichua Serrano Central que contienen la secuencia hui, que en Imbabura siempre se pronuncia vi.)

Y

y



yacu



yamda

yuraj

pugyu

jatunyana

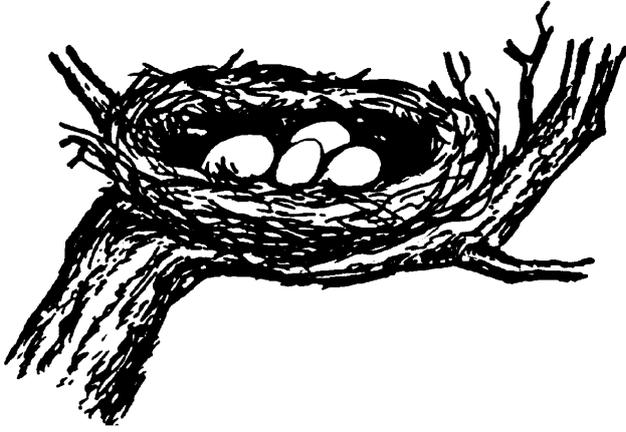
cuyi

ya	yi	yu
----	----	----

Yanungapaj yamdata apajunmi.

Ž

ž



tažin



sunžu

ashnužu

jamži

južu

pužun

taža

cauža

žimbrana

žipir

ža	ži	žu
----	----	----

Turuca paipi žimbrashcami.

(Cai ž letraca castellanopi rimashcashnaca na uyarinllu.)

(Esta letra ž, escrita con tilde, no se pronuncia como en español, sino que la ž tiene un sonido sonoro, igual como la pronunciación de la z en portugués, francés, o inglés. Esta letra ocurre tanto en palabras nativas del quichua como en palabras prestadas del español. Hace varios siglos este sonido era frecuente en el español, en las mismas palabras en que ahora ocurre en el portugués, pero ahora ha sido reemplazado en español por el sonido sordo de la s. El quichua conserva la pronunciación antigua en muchas de estas palabras, que han sido parte del idioma quichua por varios siglos.)

# Castellano letracuna

Catij fangacunapi yachachishca letracunaca castellano rimaipaj letracunami. Quichua rimaipica cai letracunaca castellanomanda japishca quichua shimicunata escribingapajllami.

Quichua rimaipica tauca chashna japishca shimicunami tiyan. Maijan cai shimicunaca chuscu patsaj huatatami castellanomanda quichua rimaipaj cachun japi tucushca. Shina cashcamandami, ña runa shimicuna tucushca. Chashna cashpami, castellanopi escribishca laya escribirijun.

Tucui cai shimicunapaj juchupica, [ ] cashna corchetecunapaj chaupipica quichua rimaipi imashna leyishcashnallatatami ricuchijun.

Las letras enseñadas en las siguientes páginas son letras del castellano. En quichua sólo se usan estas letras para escribir palabras prestadas del español.

En el idioma quichua hay muchas palabras prestadas así del español. Algunas de estas palabras fueron prestadas hace más de cuatrocientos años, así que ya son palabras quichuas, igual como cualquier otra. Aun así, en general se escriben como en español.

(Estas letras no serían estrictamente necesarias para escribir el quichua, ya que las letras enseñadas hasta este punto sirven para representar todos los sonidos del quichua, aun en las palabras prestadas del español, ya que en el contexto quichua éstas normalmente se ajustan a la pronunciación quichua. Sin embargo, generalmente se escribe la mayoría de las palabras prestadas del español igual como en español, o con los pocos ajustes necesarios para la pronunciación del quichua.)

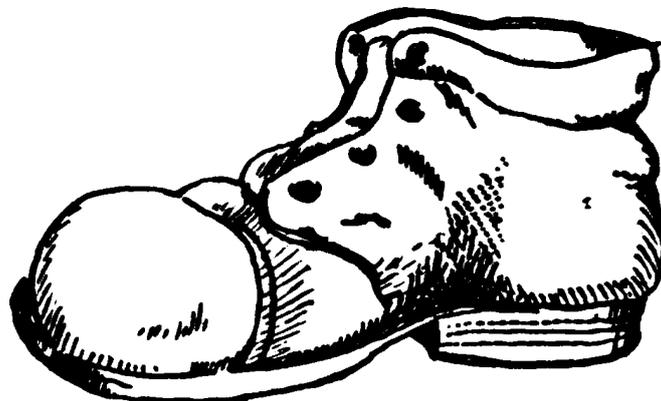
Al lado de cada palabra se da entre corchetes [ ] su pronunciación correcta en quichua, que no siempre será igual a su pronunciación correcta en español.

Z

z



zanja [sanja]



zapato [sapatu]

danzana [dansana]

marzo [marsu]

plaza [plasa]

zarcillo [sarsillu]

Zanjata yalinami cani.

(Cai z letraca s letrashnallata rimashcami uyarin.)

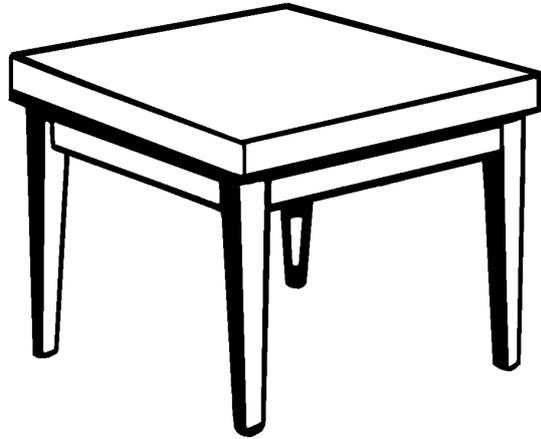
(La letra z, sin tilde, se pronuncia igual como en español, con el mismo sonido que la letra s.)

E

e



espiga [ispiga]



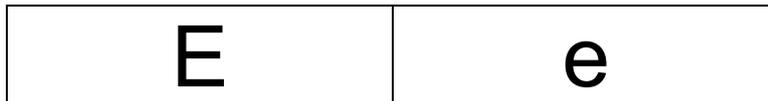
meza [miza]

esquina [isquina]

enero [iniru]

avena [abina]

alcalde [alcaldj]



Cebadaca espigajunmi.

[Sibadaca ispigajunmi.]

(Quichua rimaipi cai e letraca i letrashnallata rimashcami uyarin.)

(Todas estas palabras son prestadas del español, y por eso acostumbran escribirse con e, pero al usarlas en del idioma quichua toda e se pronuncia como si fuera una i. Al lado de cada palabra se da su pronunciación correcta en quichua.)

# H

# h



hoces [usis]

hectárea [iktarya]

hora [ura]

horas [uras]

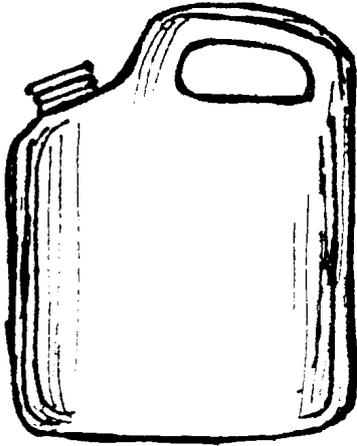
ha	hi	hu
----	----	----

¿Ima horasta ringui?

(Cai h letraca na imata ninllu.)  
(La letra h se pronuncia igual como en español, sin ningún sonido.)

**K**

**k**



**kerosina** [quirusina]

**kilo** [qilu]

**kilogramo** [quilugramu]

**kilometro** [quilumitru]

**Quimsa kilometro carupimi.**

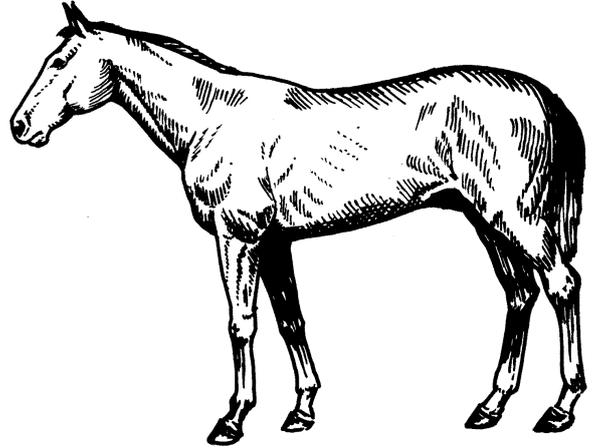
(Cai k letraca c letrashnallata rimashcami uyarin.)

O

o



oso [usu]



caballo [caballu]

octubre [uctubri]

boda [buda]

ajos [ajus]

paño [pañu]



Quiru jahuapica osomi tiyajun.

(Quichua rimaipi cai o letraca u letrashnallata rimashcami uyarin.)

(Todas estas palabras son prestadas del español, y por eso acostumbran escribirse con o, pero al usarlas en del idioma quichua toda o se pronuncia como si fuera una u. Al lado de cada palabra se da su pronunciación correcta en quichua.)

# W

# w



**wincha** [huincha]

(huaglishca autocunata aisashpa apaj)

**Walberto** [hualbirtu]

**Wilson** [huilsun]

**Darwin** [darhuin]

**Walter** [hualtir]

## Paica Darwin shutimi.

(Cai w letraca hu letrashnallata rimashcami uyarin.)

(Ésta no es propiamente una letra del español, y no la hemos usado para escribir el quichua, pero sí ocurre en algunos nombres muy usados en el Ecuador y entre los quichuahablantes. Por eso está incluida acá.)

X

X



Cotopaxi [cutupajsi]

Álex [alijs]

Pilataxi [pilatajsi]

Cotopaxi urcuca juyailagumi.

(Cai x letraca js letracunashna rimashcami uyarin.)

(En quichua esta combinación normalmente se pronuncia como js.)

# Imbabura llacta Cayambe llacta quichua numerocuna

## Sistema numérico del Quichua de Imbabura y Cayambe

Quichua	Castellano	Quichua	Castellano
1 shuj	uno	10 chungu	diez
2 ishcai	dos	20 ishcai chungu	veinte
3 quimsa	tres	30 quimsa chungu	treinta
4 chuscu	cuatro	40 chuscu chungu	cuarenta
5 picha	cinco	50 picha chungu	cincuenta
6 sucta	seis	60 sucta chungu	sesenta
7 canchis	siete	70 canchis chungu	setenta
8 pusaj	ocho	80 pusaj chungu	ochenta
9 iscun	nueve	90 iscun chungu	noventa
10 chungu	diez	100 patsaj	cien
11 chungu shuj	once	101 patsaj shuj	ciento uno
12 chungu ishcai	doce	102 patsaj ishcai	ciento dos
13 chungu quimsa	trece	...	
14 chungu chuscu	catorce	110 patsaj chungu	ciento diez
15 chungu picha	quince	111 patsaj chungu shuj	ciento once
16 chungu sucta	dieciséis	...	
17 chungu canchis	diecisiete	120 patsaj ishcai chungu	ciento veinte
18 chungu pusaj	dieciocho	130 patsaj quimsa chungu	ciento treinta
19 chungu iscun	diecinueve	...	
20 ishcai chungu	veinte	200 ishcai patsaj	doscientos
21 ishcai chungu shuj	veintiuno	300 quimsa patsaj	trescientos
22 ishcai chungu ishcai	veintidós	400 chuscu patsaj	cuatrocientos
...		500 picha patsaj	quinientos
30 quimsa chungu	treinta	600 sucta patsaj	seiscientos
31 quimsa chungu shuj	treinta y uno	700 canchis patsaj	setecientos
32 quimsa chungu ishcai	treinta y dos	800 pusaj patsaj	ochocientos
33 quimsa chungu quimsa	treinta y tres	900 iscun patsaj	novecientos
34 quimsa chungu chuscu	treinta y cuatro		

Quichua	Castellano
999 iscun patsaj iscun chungu iscun	novecientos noventa y nueve
1.000 huaranga	mil
1.111 huaranga patsaj chungu shuj	mil ciento once
9.999 iscun huaranga iscun patsaj iscun chungu iscun	nueve mil novecientos noventa y nueve
999.999 iscun patsaj iscun chungu iscun huaranga iscun patsaj iscun chungu iscun	novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve
1'000.000 shuj millón	un millón

Quichua rimaipi ñucanchi escribishca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti ñausa runamanda parlashca**
- **Juan huasichishca huasimanda**
- **Noé shuti runa yacupi huambuna jatun huasita rurashcamanda**
- **Imatapash umashpalla villaj Pedro shuti huambamanda**
- **Letracuna**
- **Apunchi Jesús huacharishcamanda**
- **Leyinata Yachajuna 1**
- **Leyinata Yachajuna 2**
- **Leyinata Yachajuna 3**
- ***Westminster* tandanajuipi escribishca tapuicunata catishpa uchilla yachanami**

Jipamanga shuj librocunatapash escribishunrami. Ucuman tiyajuj direcciongunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai ushanguimi. [www.quichua.net](http://www.quichua.net) Internet direccionbipash cai librocunata leyi ushanguimi.



Quito, Ecuador

[www.quichua.net](http://www.quichua.net)